

۱۷۸۵۸۱

در آغوش دریا



www.ketab.ir

فهرست کتابخانه‌ی ملی

سرشناسه	: سپتیز، روتا، Sepetys, Ruta
عنوان و نام پدیدآور	: در آغوش دریا/ اثر روتا سپتیز؛ ترجمه‌ی فرید مستوفی.
مشخصات نشر	: تهران: راه معاصر، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۲۹۶ ص: ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.
شابک	: 978-600-6585-41-3
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: [alt to the sea : a novel, [2016]
شناسه افزوده	: مستوفی، فرید، ۱۳۶۳ -، مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۵ ۲د۴ پ/۳۶۱۲ ps رده بندی دیویی: ۸۱۳/۶



در آغوش دریا

اثر رونا سپتیر

مترجم فرید مستوفی

ویراستار رضا احدی

ناشر راه معاصر

صفحه آرای واحد تولید کتاب راه معاصر

نوبت چاپ نخست-۱۳۹۶

شمارگان ۱۰۰۰ نسخه

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۸۵-۴۱-۳

تمام حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است.

نشانی: میدان انقلاب اسلامی، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه مینا، پلاک ۱۲ واحد ۳
تلفکس: ۰۲۱-۶۶۴۷۶۲۵۸-۲۱، پست الکترونیک: rahemoaser@gmail.com

قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

تقدیم به دستان مادر و خنده‌های پدر.

«تاریخ تکرار می‌شود»

صد سال تنها / گابر بل گارسیا مارکز

آری تاریخ، تکراری‌ترین رویداد جهان است. هر روز، هر ماه، هر فصل، هر... تکرار می‌شود اما هرگز به پایان نمی‌رسد. زمانی که این رمان را برای ترجمه انتخاب کردم، تنها یک دلیل داشتم: بازخوانی تاریخ. آن هم بازخوانی یکی از سیاه‌ترین لکه‌های دنیای معاصر؛ دستاورد دنیای مدرن جنگ - هانی دوم، از آن رویدادهایی است که هرگز نباید آن را فراموش کرد، آن هم درست زمانی که در این خاورمیانه‌ی دیوانه زندگی را می‌گذرانی.

ترجمه کردن این رمان در ظاهر کار آسانی بود. چهار شخصیت/داستان موازی که ظاهراً تنها جبر جغرافیایی آنها را در کنار هم قرار داد. اما آن‌ها ویژگی‌ای که نویسنده در این میان رقم زده، یکی کردن روح این چهار داستان است. رمان بزرگترین چالش من بود. نویسنده چهار شخصیت متفاوت - از هر لحاظ - را در میان فرار می‌دهد و با مهارت، خواننده را تا انتها به دنبال خود می‌کشاند و در نهایت... نمی‌کشد. در ذهن مخاطب جاری می‌کند. شاید که بتواند گاهی، گاهی این تاریخ تکرار سونده را متفاوت با گذشته رقم بزند.

در نهایت از دوستان عزیز و همکاران بزرگواری که در کنارم بودند و من را در ترجمه این رمان صادقانه یاری کردند قدردانی می‌کنم و دستشان را می‌فشارم.